

MARTIUS SOBRE A BOTÂNICA NO BRASIL

Paulo Günter Windisch¹

Recebido 12.11.2021; Aceito 23.11.2021

Tradução de um relato do desenvolvimento do conhecimento da flora brasileira (1500 a 1837) por Karl Phillip von Martius, “Herbarium Flora Brasiliensis”, referente à História Literária da Flora Brasiliensis publicado em Beiblätter zur allgemeinen botanischen Zeitung, vol II, 1837).

APRESENTAÇÃO E JUSTIFICATIVA

Resenhas sobre o desenvolvimento do conhecimento da flora do Brasil podem ser encontradas nas obras de Neiva (1922), Ferri (1955, 1980), bem como nos relatos de viagens de alguns dos grandes naturalistas que visitaram o Brasil. Destaca-se o texto de C. P. Von Martius, publicado em 1837 quando ainda se iniciavam os preparativos para publicação da monumental “*Flora Brasiliensis*”, que chama atenção pelo seu rico e interessante conteúdo. Diante da importância do texto W. Hooker (1841) apresentou uma versão em inglês, que encontramos quando já estava adiantada a preparação de uma tradução do texto de C. P. Von Martius do alemão para o português.

Como a divulgação deste texto pode ser relevante para jovens botânicos em formação, consideramos que mesmo com a existência de um texto em inglês seria interessante disponibilizar esta tradução, mesmo que não em publicação formal, mas permitindo aos interessados acesso manuscrito na flora digital.

Algumas dificuldades tiveram que ser contornadas. A transposição do alemão romântico da época de Martius para um texto compreensível na língua pátria apresentou diversas dificuldades. O uso de rebuscados títulos militares ou nobiliárquicos muitas vezes dificulta a leitura, sem que se encontrassem correspondentes em português. Martius também não foi extremamente consistente na citação da bibliografia, mas sempre apresentando dados suficientes para permitir a localização das obras citadas. Suprimiram-se os dados quanto ao formato de impressão (*oitavo, quarto, folio*). As referências bibliográficas foram mantidas como apresentadas no texto original, sem procurar uma uniformidade ou normatização atualizada. Algumas notas de tradutor (“NT”) foram acrescentadas em tipo distinto. Foi realizado grande esforço em manter fidelidade ao estilo e texto original do autor o que talvez dificulte a leitura, porém ainda assim, consideramos importante ficar o mais próximo do estilo original, ao invés de uma re-escritura, com alterações profundas.

A tradução trata apenas do relato histórico, já que descrição dos tipos vegetacionais foi explorada em diversos outros trabalhos. Na terceira parte na publicação original é apresentada uma relação das espécies existentes no *herbário brasiliense* de Martius. Temos assim uma pioneira listagem de referência (“check list”) tão em voga em tempos mais recentes.

¹ Prof. Doutor (aposentado), Universidade Estadual Paulista-UNESP, Campus São José do Rio Preto, SP. Autor para correspondência: pteridos@gmail.com

Tal como Martius esperamos poder contar com a “benévola compreensão” dos eventuais leitores, porém mesmo com os problemas assinalados, optamos vir a público para melhor divulgar o trabalho, cujo texto pode ser encontrado no seguinte site: <https://www.researchgate.net/publication/356360477> Martius sobre a Botânica no Brasil

LITERATURA CITADA:

- FERRI, M.G., 1955. A Botânica no Brasil. Capítulo X, Vol. I da obra "As Ciências no Brasil". Cia. Melhoramentos de São Paulo.
- FERRI, M.G. 1980. Botânica. In Ferri M.G. & S. Motoyama. História das Ciências no Brasil, Vol. II. EDUSP/E.P.U./CNPq.
- HOOKER, W.J. 1841. I. Martius on the Botany of Brazil. J. Bot. (Hooker) 4: 1–37.
- MARTIUS, K.F.P. von 1837. Herbarium Florae Brasiliensis. Plantae brasiliensis exsiccatae, quas denominatas, partim diagnosi aut observationibus instructas. (Einleitung; I. Zur Literärgeschichte der Flora brasiliensis). Flora 20 (Beibl. 2):1-49.
- NEIVA, A. 1929. Esboço da Historia da Zoologia e Botânica no Brasil. Imprensa Paulista, S. Paulo, 261 p.